

**ФГБОУ ВО Литературный институт имени А. М. Горького**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ  
«Современный русский литературный язык»**

Направленность (специализации) подготовки  
«Литературный работник. Переводчик художественной литературы»

Кафедра русского языка и стилистики

Москва

2017

## 1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Методические указания обращены к студентам очного факультета Литературного института им. А. М. Горького. Цель данных указаний – помочь студенту сориентироваться в программе курса современного русского литературного языка и успешно освоить его, а также подготовиться к дальнейшему углубленному самостоятельному изучению курса.

Студент, прослушавший курс современного русского литературного языка, должен достичь следующих результатов обучения:

<b>Коды компетенций</b>	<b>Результаты освоения ООП Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>
ОК-5	владение культурой мышления, способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации, прогнозированию, постановке целей и выбору путей их достижения, умением анализировать логику рассуждений и высказываний	<b>Знать:</b> основные методы и приёмы обработки и систематизации информации <b>Уметь:</b> - анализировать логику рассуждений и высказываний; - ставить цель и формулировать задачи по её достижению <b>Владеть:</b> культурой мышления
ОК-6	способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций	<b>Знать:</b> основные методы и приёмы обработки и систематизации информации <b>Уметь:</b> самостоятельно приобретать знания и умения, непосредственно не связанные с русистикой <b>Владеть:</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля
ОПК-1	способность ориентироваться в базовых положениях филологической теории, применять их с учётом особенностей современного развития науки, владение методами оценки научных исследований, интеллектуального труда	<b>Знать:</b> основные положения лингвистической науки <b>Уметь:</b> соотносить базовые положения лингвистической теории с новыми теориями <b>Владеть:</b> методами оценки научных исследований
ОПК-2	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> основные методы и приёмы обработки и систематизации информации, в т.ч. с помощью информационных технологий <b>Уметь:</b> использовать вновь приобретаемые знания в практической деятельности <b>Владеть:</b> методами сбора электронной информации
ОПК-3	способность и готовность изучать и использовать язык как материал словесности	<b>Знать:</b> изобразительно-выразительные возможности русского языка <b>Уметь:</b> соотносить языковые явления с эстетическими феноменами (видами, родами,

		жанрами литературы как словесного искусства) <b>Владеть:</b> изобразительно-выразительными возможностями языка при создании художественных и публицистических текстов
ОПК-4	способность и готовность изучать и использовать язык как материал в его истории	<b>Знать:</b> на ознакомительном уровне базовые процессы истории русского языка в пределах изученного курса <b>Уметь:</b> - видеть и анализировать исторические процессы на всех уровнях структуры как в современном тексте, так и в старом или древнем, а также стилистические возможности употребления разновременных языковых единиц в художественных и публицистических текстах; - пользоваться историческими словарями русского языка; <b>Владеть:</b> стилистическими возможностями языковых единиц, прежде всего при создании текстами с разновременным дискурсом
ОПК-5	способность и готовность использовать и изучать язык как материал в современном состоянии	<b>Знать:</b> структуру современного русского литературного языка на всех уровнях <b>Уметь:</b> видеть и анализировать разноуровневые (от фонетики до синтаксиса) языковые единицы, а также стилистические возможности их употребления в художественных и публицистических текстах; - пользоваться всеми словарями русского языка <b>Владеть:</b> стилистическими возможностями языковых единиц при создании художественных и публицистических текстов
ПК-25	способность и готовность к эстетическому анализу творческого процесса, истории и современного состояния языка и словесности с целью выявления наиболее значимых процессов в этих областях для объективной, всесторонней и обобщённой оценки явлений, вызывающих дискуссии в	<b>Знать:</b> основные дискуссионные вопросы исторической и современной русистики <b>Уметь:</b> выявлять наиболее значимые процессы в научной, эстетической и творческой составляющей языкового бытия <b>Владеть:</b> культурой мышления и непредвзятой оценки явлений

	науке и споры в обществе	
ПК-26	способность и готовность применять современные методы исследования языка и словесности	<b>Знать:</b> современные методы исследования русского языка <b>Уметь:</b> применять современные методы при анализе текстов и / или языковых явлений <b>Владеть:</b> современными практиками анализа языка и словесности
ПК-27	готовность изучать классические филологические труды отечественных и зарубежных учёных	<b>Знать:</b> имена и основополагающие труды отечественных и зарубежных русистов <b>Уметь:</b> извлекать из классических филологических трудов основополагающие теоретические сведения и практические методики, связанные с анализом явлений языка и словесности <b>Владеть:</b> методами сбора, анализа и обобщения научной информации
ПК-36	способность и готовность к осуществлению учебной (преподавательской) работы в организациях, осуществляющих образовательную деятельность	<b>Знать:</b> - историю и современное состояние русского литературного языка; - основные методы преподавания русского языка <b>Уметь:</b> - доступно и с привлечением показательных примеров объяснять любое явление из современной и исторической русистики на уровне полученных знаний; - создавать учебно-методический контент к преподавательской деятельности (программы, УМКД, календарные планы, тесты, контрольные работы, ФОС и т.п.) <b>Владеть:</b> методами внятного и доступного объяснения и объективного контроля материала

## 2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

**Лексика, лексикология, семантика.** Понятие о лексеме. Системная организация лексики. Слово как объект семасиологии. Лексическое значение, его компоненты. Типология лексических значений. Формы представления лексического значения. Полисемия и её виды. Семантические механизмы преобразования значений. Асистемные отношения в лексике. Омонимия, паронимия. Слово как объект ономасиологии. Типология знаков. Внутренняя форма слова. Типы мотивированности. Парадигматические отношения в лексике. Синонимия, антонимия, конверсия, гиперо-гипонимия, ЛСГ, ЛСП. Синтагматические отношения в лексике. Понятие семантической валентности. Лексика с точки зрения происхождения. Заимствования, их виды. Лексика с точки зрения активного-пассивного запаса. Неологизмы, историзмы, архаизмы, виды архаизмов. Лексика с точки зрения сферы употребления. Стандарт-субстандарт. Диалектная лексика. Лексика с

функционально-стилистической точки зрения. Фразеология. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического изучения. Лексикография. Типы словарей. Формальные и практические требования к словарям.

### 3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН КУРСА

#### 3.1. Задания и вспомогательные материалы к темам раздела «Лексикология, фразеология, лексикография»

Номер раздела	Задания к практическим занятиям
Раздел 1	<p>1. Объясните различие лексического и грамматического значения слова на примере предложения <i>Вчера твой попугай поугал меня, а сегодня я поугаю твоего попугая.</i></p> <p>2. Сколько лексем и сколько словоформ в предложении вопроса 1? А сколько лексем и сколько словоформ в предложении <i>Провожжающие, провожающие провожающих, – не провожающие?</i></p> <p>3. Найдите примеры на разные функционально-семантические типы слов в следующем тексте.</p> <p><i>И он вспомнил, как когда-то очень давно, когда он был еще мальчиком, она точно также, таким же шутливо-почтительным тоном говорила с благочинным... Только по необыкновенно добрым глазам, робкому, озабоченному взгляду, который она мельком бросила, выходя из комнаты, можно было догадаться, что это была мать. Он закрыл глаза и, казалось, спал, но слышал два раза, как били часы, как покашливал за стеной отец Сисой. И еще раз входила мать и минуту робко глядела на него. Кто-то подъехал к крыльцу, как слышно, в карете или в коляске. Вдруг стук, хлопнула дверь: вошел в спальню келейник (Чехов).</i></p> <p>4. Как проявляются парадигматический, синтагматический и эпидигматический аспекты слова каждый на примере глагола <i>идти</i>. (Чтобы справиться с этим заданием, надо воспользоваться толковыми словарями и учебником под ред. 1-ая часть, Е.И. Дибровой, стр.185-189).</p> <p>5. Демокрит (5 в. до н.э.) писал, что алогичность языка проявляется в следующем: 1) многие слова имеют по несколько значений; 2) многие вещи имеют по несколько названий; 3) со временем одно название сменяется другим; 4) некоторые вещи не имеют своих названий. Проиллюстрируйте каждую из этих ситуаций на примере русского (и изучаемого иностранного) языка.</p>
Раздел 2	<p>1. Как можно представить себе денотат у следующих лексем: <i>стол, ученик, баракло, русалка, чувство, красота, феномен, прочный, показать, для, но?</i></p> <p>2. Приведите примеры, когда слово <i>профессор</i> употребляется в высказывании: а) в режиме конкретной референции; б) в режиме родовой референции; в) в нереферентном (предикатном) режиме; г) в автонимном режиме.</p> <p>3. Как проявляется коннотативный аспект значения у следующих слов: <i>гостеприимство, скупой, скупердяй, таращиться, мать, мама, осёл</i> (в значении «тупой упрямец»), <i>сметанка, поэтишка, старушенция?</i></p> <p>4. Попробуйте по приведённым толкованиям определить толкуемые лексемы. Почему эта задача вызывает определённые трудности?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Производить частые движения веками, поднимая и опуская их.</li> <li>2) Рывком отделить, снять, сдёрнуть.</li> <li>3) Заострённый металлический стержень с ушком для вдевания нити, употребляемый для шитья.</li> </ol>

	<p>5. Приведите компонентный анализ прямых значений следующих слов: а) <i>пригорок, холм, возвышенность, гора</i>; б) <i>бежать, лететь, ползти, ехать</i>; в) <i>река, ручей, озеро, пруд</i>.</p> <p>6. Дайте общую характеристику прототипического подхода к толкованию значения (на примере слов <i>мать, птица</i>).</p>
Раздел 3	<p>1. Что такое знаки-иконы, знаки-индексы и знаки-символы? Приведите примеры на каждый тип знака из русского языка (если возможно, и из других языков).</p> <p>2. Докажите, что внутреннюю форму слова нельзя отождествлять с его лексическим значением, на примерах: <i>тряпка – вытиралка, щётка – зубочистка, глупец – осёл, вешалка – плечики – распялка, зарплата – получка – жалованье</i>.</p> <p>3. Укажите типы мотивированности для следующих лексем: <i>бах, диван-кровать, учитель, кровосос, стол, бултых, замедлиться, прикарманить, паровоз, молокосос</i>.</p> <p>9. Докажите на примере анализа внутренней формы и лексического значения слов <i>скалолаз, водолаз, паровоз, пароход, лыжник, чайник, подоконник, подснежник</i> их одновременную мотивированность и немотивированность.</p>
Раздел 4	<p>1. Что такое полицентрическая многозначность (на примере слова <i>двор</i>)?</p> <p>2. Что такое моноцентрическая радиальная многозначность (на примере слова <i>стрелка</i>)?</p> <p>3. Что такое моноцентрическая цепочечная многозначность (на примере слова <i>чай</i>)?</p> <p>4. Что такое моноцентрическая многозначность смешанного типа (радиально-цепочечная – на примере слова <i>стол</i>)?</p> <p>5. Что такое инвариантная многозначность (на примере слова <i>операция</i>)?</p> <p>6. Одно из приведённых ниже слов не вписывается в модель многозначности, которая есть у всех остальных слов. Найдите данное слово. Свой выбор мотивируйте. <i>яблоко, груша, слива, вишня, черника, персик, крыжовник</i></p> <p>7. Покажите, подобрав более широкий контекст, что сочетания типа <i>коридор засмеялся, чулан пел, балкон взвизгнул, пальто скандалит, мундир scomандовал</i> вполне закономерны в русском языке.</p> <p>8. В чём заключаются стилистические возможности полисемии? Покажите это на следующих примерах. 1) <i>Хочется большого и чистого, как слон из бани.</i> 2) <i>Дети – цветы жизни, но пусть они растут на чужой клумбе.</i> 3) <i>С кем поведёшься, с тем и наберёшься.</i> 4) <i>Весна хоть кого с ума сведёт. Лёд – и тот тронулся.</i> 5) <i>Прикинься рыбой и плыви отсюда.</i></p>
Раздел 5	<p>1. Выпишите омонимы из следующего стихотворения В. Брюсова, определите их виды.</p> <p><i>Ты белых лебедей кормила, Откинув тяжесть черных кос... Я рядом плыл; сошлись кормила; Закатный луч был странно кос. По небу полосы синели, Вечеровой багрец края; В цветах черемух и синели Скрывались водные края. Все формы были строго четки, Миг ранил сердце сотней жал... Я, как аскет сжимаю четки, В руке весло неволью жал.</i></p>

	<p><i>Вдруг лебедей метнулась пара...  Не знаю, чья была вина...  Закат замлел за дымкой пара,  Алея, как поток вина.  Была то правда ли, мечта ли, —  Уста двоих слились в одно.  Две лодки, как и мы, мечтали,  Как будто вонзены во дно.  Я свято помню эту встречу:  Пруд, берег, неба яркий плат...  Миг тот же если вновь я встречу, —  И жизнь ничтожная из плат!</i></p> <p>2. Укажите, к какому явлению – многозначности или омонимии – относятся следующие слова. 1. Балка (часть сооружения). Балка (овраг). 2. Батарея (артиллерийское подразделение). Батарея (соединение нескольких однотипных приборов). 3. Глава (часть тела человека). Глава (раздел книги, статьи). Глава (руководитель). Глава (купол церкви). 4. Лайка (порода собак). Лайка (сорт мягкой кожи). 5. Мандарин (крупный чиновник в дореволюционном Китае). Мандарин (цитрусовое плодое дерево, а также его плод).</p> <p>3. Придумайте словосочетания и предложения, в которых бы различались следующие паронимы: <i>абонентский – абонентный, водный – водяной, военный – воинский – воинствующий – воинственный, вражеский – враждебный, здравница – здравица, злобный – злостный, одеть – надеть, освоить – усвоить, отборный – отборочный, практичный – практический, сытый – сытный, экономичный – экономический, эффективный – эффектныи</i>.</p>
Раздел 6	<p>1. Докажите, что слова <i>стая, косяк, табун, отряд, пучок</i> в значении «множество X» – позиционные синонимы.</p> <p>2. Проанализируйте, как подаётся синонимический ряд <i>грубить – дерзить – хамить</i> в «Словаре синонимов русского языка» З.Е. Александровой (М., 1989) (или в «Словаре синонимов русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой, Л., 1970-71) и в «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка» под руководством Ю.Д. Апресяна (второй выпуск, М., 2000 год). В чём вы видите принципиальную разницу? Каким словарём вы предпочли бы воспользоваться?</p> <p>3. На основании отрицательных примеров опишите семантические различия неполных синонимов <i>сейчас</i> и <i>теперь</i>.</p> <p>1) *Теперь будет звонок, пойдём скорее в класс. 2) * Знаешь, я теперь встретил на улице Павла, и он рассказал мне интересные вещи. 3) *Вы так хорошо объяснили материал, что сейчас я всё понял.</p> <p>4. На основании отрицательных примеров опишите семантические различия неполных синонимов <i>тоже</i> и <i>также</i>.</p> <p>1) *Я увлекаюсь музыкой, фигурным катанием, тоже неплохо играю в волейбол. 2) *За этот семестр студенты сделали много докладов, тоже занимались проектной деятельностью. 3) *Летом мы отдохали на море, наши друзья также ездили на побережье.</p> <p>5. Есть ли среди данных пар слов такие, которые обладают другими, несинонимичными значениями?</p> <p><i>Жена – хозяйка; гулять – праздновать; поликлиника – больница; голова – котелок; руководитель – шеф; скульптор – ваятель; соображать – сечь.</i></p> <p>6. Как строится словарная статья в «Словаре антонимов русского языка» М.Р. Львова (М., 1984)?</p> <p>7. Докажите, что представленные ниже пары – конверсивы: <i>больше – меньше, выиграть – проиграть, под – над, пугать – бояться, моложе – старше</i>,</p>

	<p><i>купить – продать.</i></p> <p>8. Распределите данные пары слов по соотношению «род – вид» и «часть – целое»: <i>муравей – насекомое, дерево – лист, дерево – тополь, птица – ласточка, корабль – флот, инструмент – рубанок, передвигаться – идти, чай – напиток, сковорода – ручка, шкаф – полка.</i></p> <p>9. Приведите примеры хотя бы четырёх лексем следующих тематических групп: 1) части тела; 2) пища; 3) единицы счёта и количества.</p> <p>10. Приведите как можно больше примеров слов лексико-семантической группы «глаголы движения» с разными отношениями лексем внутри группы.</p> <p>11. Приведите слова разных частей речи и разных отношений в семантическом поле «человек».</p> <p>12. Из данного текста выпишите слова одной ТГ, одной ЛСГ, одного СП. Свой выбор мотивируйте.</p> <p><i>И тотчас пол сцены покрылся персидскими коврами, возникли громадные зеркала, с боков освещённые зеленоватыми трубками, а меж зеркал витрины, и в них зрители в весёлом ошеломлении увидели разных цветов и фасонов парижские женские платья. Это в одних витринах, а в других появились сотни дамских шляп, и с пёрышками, и без пёрышек, и с пряжками, и без них, сотни же туфель – чёрных, белых, жёлтых, кожаных, атласных, замшевых, и с ремешками, и с камушками. Между туфель появились футляры, и в них заиграли светом блестящие грани хрустальных флаконов. Горы сумочек из антилоповой кожи, из замши, из шёлка, а между ними – целые груды чеканных золотых продолговатых футлярчиков, в которых бывает губная помада.</i></p>
Раздел 7	<p>Дайте сентенционную форму толкования (указав валентности) словам <i>обижаться, друг, показывать, ударять, колония, иностранец, автор, создатель, починить, подковать.</i></p>
Раздел 8	<p>1. Поработайте со следующими словарями:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. – М., 1986.</li> <li>2) Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – М., 1994.</li> <li>3) Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. — М., 1971.</li> <li>4) Этимологический словарь русского языка. Автор-составитель Н.М. Шанский (в дальнейшем вместе с А.Ф. Журавлевым). – М., 1963 – 2007.</li> <li>5) Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2005.</li> </ol> <p>Выясните, к какому общему корню какого языка восходят следующие этимологические дублеты: <i>тезис – аптека, гладиатор – гладиолус, пансион – пенсия, цифра – шифр, елей – оладья, госпиталь – отель, сатана – шайтан, градус – ингредиент, меридиан – журнал, акведук – одеколон, аспирант – респиратор, куратор – маникюр, юбка – шуба, рецептор – кассир, револьвер – эволюция.</i></p> <p>2. Пользуясь названными выше словарями, определите, из каких языков попали в русский язык следующие слова: <i>барабан, бюллетень, фартук, аванс, базар, барсук, коктейль, интермеццо, галстук, фельетон, циферблат, газета, сундук, сезон, адажио.</i></p> <p>3. Какую роль в становлении русского литературного языка сыграл старославянский язык (для успешного ответа на этот вопрос целесообразно прочитать ещё раз любое введение в учебник по старославянскому языку, например: А.М. Камчатнов «Старославянский язык» (М., Флинта-Наука, 2000 г.); Т.А. Иванова «Старославянский язык» (М., 1997)?</p> <p>4. Законспектируйте статью: Г.О. Винокур «О славянизмах в современном русском литературном языке» (в книге: Г.О. Винокур «Избранные работы по</p>

	<p>русскому языку», М., 1959). На какие три разряда, по Г.О. Винокуру, делятся все генетические славянизмы? Охарактеризуйте подробно каждый разряд с приведением ярких примеров. Какой вывод делает Г.О. Винокур о стилистической роли славянизмов в современном русском языке?</p>
Раздел 9	<p>1. Проведите анализ устаревшего пласта лексики в стихотворении А.С. Пушкина «Пророк» (1826 г.).</p> <p>2. Воспользовавшись словарём Р.П. Рогожниковой и Т.С. Карской «Словарь устаревших слов русского языка» (М., 2008) и словарём В.П. Сомова «Словарь редких и забытых слов» (М., 1996), выясните, к историзмам или архаизмам (если к последним, то какого типа) принадлежат следующие слова: <i>абаз, алкать, алчба, бесперечь, бонмо, ванька, визитка, выжига, гость, дезабилье, днесь, интересан, картель, комиссия, пересек, сказка.</i></p>
Разделы 10,11	<p>1. Придумайте на каждый функциональный стиль маленький текст, плотно отражающий специфическую для данного стиля лексику, и проанализируйте её.</p> <p>2. Придумайте максимально возможный ряд текстов примерно с одним содержанием, но разных с точки зрения экспрессивно-стилистического исполнения. Проанализируйте их особенности.</p> <p>3. Сопоставьте словник от начала буквы Б до слова <i>БАЛАНДА</i> в следующих словарях: 1) В. Быков. Русская феня. – Смоленск, 1994; 2) В.С. Елистратов. Словарь русского арго. – М., 2000. Почему в словниках такие различия? Почему наблюдаются различия в толковании слов, встречающихся и в том, и в другом словаре?</p>
Разделы 12,13	<p>1. Как строится словарная статья во фразеологическом словаре (на примере любой статьи из «Фразеологического словаря русского языка» под ред. А.И. Молоткова, М., 1978)?</p> <p>2. Законспектируйте параграф 6 (стр.17-35) Введения и стр.39-42 словаря А.М. Мелерович и В.М. Мокиенко «Фразеологизмы в русской речи» (М., 1997). Приведите по одному-два примера из словаря на следующие типы преобразований фразеологизмов в речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внутренняя синтаксическая и морфологическая трансформация;</li> <li>- расширение компонентного состава;</li> <li>- замена компонента ФЕ семантически однородным элементом;</li> <li>- этимологизация;</li> <li>- двойная актуализация;</li> <li>- буквализация значения;</li> <li>- народная этимологизация;</li> <li>- экспликация внутренней формы (образной основы);</li> <li>- полное переосмысление;</li> <li>- любой пример на окказиональную ФЕ;</li> <li>- любой пример на трансформацию, связанную с предварительным вычленением ключевого компонента ФЕ.</li> </ul> <p>3. В своей книге «Основы психолингвистики» (М., Лабиринт, 2001 г., стр. 182) И.Н. Горелов и К.Ф. Седов говорят о таком приёме языковой игры, как переименование русского фразеологизма на иностранный лад: <i>баба с возу – кобыле легче – леди с дилижанса – пони легче; не по Сеньке шапка – не по Хуану сомбреро.</i> Какие данные ниже фразеологизмы русского языка «переименованы» таким образом? Напишите их и дайте толкование значения.</p> <p><i>как о бордюр арахис, аннексировать гамбургер (у кого-л.), фрагментировать идиота, абсорбировать (что-л.) с лактозой матери, держать (кого-л.) в афроамериканском организме, не в пони фастфуд, выносить утиль из офиса, куда Джон муфлонов не экстрадировал.</i></p> <p>4. Допустим, в русском языке есть следующие фразеологизмы: <i>когда</i></p>

медведь в море зарычит, (у кого-л.) пять отпусков в квартал, мешеный пирог, делать из гвоздя рельс, (как) крокодил пастью заглотнул, матч не стоит клюшек, нашей «Ладе» троюродное «Жигули», кто в поле, кто за травой. Какие фразеологизмы, действительно существующие в русском языке, могли бы им соответствовать? На каком основании можно об этом догадаться?

4. Постарайтесь догадаться, каким русским фразеологизмам соответствуют следующие иноязычные.

**англ.** to be up to the eyes (in work, debts) (быть по глаза (в долгах, в работе)); the ass is known by its ears (осёлузнаётся по своему шуму); when pigs fly (когда свиньи полетят); when in Rome, do as the Romans do (когда ты в Риме, поступай, как римляне); to get out of bed on the wrong side (встать с кровати на неправильную сторону);

**франц.** quand les poules auront des dents (когда курицы будут зубы); tourner autour du pot (ходить вокруг горшка); enfermer le loup dans la bergerie (закрывать волка в овчарне); il a des chambres à louer (у него есть комнаты в наём (пустые комнаты));

**серб.** пристаје као магарцу кашика (идёт как ослу ложка); правити рачун без крчмара (составлять счёт без трактирщика); девета рупа на свирали (девятая дырка на свирели); бити у свакој чорби мирођија (быть в каждой похлёбке укроп); не вредети ни шупљива боба (не стоит даже полого боба); у томе грму лежи зец (в том кусте лежит заяц); ми о вуку, а вук на вратима (мы о волке, а волк в дверях); личити једно другом као јаје јајету (быть похожими как яйцо на яйцо);

**польск.** złego kościół nie naprawi (плохого церковь не исправит); nie odrazu w Krakowie zbudowano (несразу в Кракове построили); kiedy wejdzieś między wrony, musisz krakać jak one (когда окажешься среди ворон, должен каркать, как они); kiedyś wziął się za rękę, nie powiedział, żeś nie tęgi (если взялся за подруги, не говори, что несильный); дай курце grzęde, a onawyżejsięde (дай курице насест, а она вышесядет); głową muru nie przebijesz (головой стену/ограду не пробьёшь);

**болг.** като от комар лой (толку от кого-л.) как от комара жира/сала; зверя се като младо яре на нов сняг (таращиться как молодой козлёнок на свежий снег); живея като бърбек в лой (жить как почка в жиру).

5. Законспектируйте параграф 5 и 6 (стр. 204-226) главы 2 из книги: Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка (сопоставительный аспект). – М., 2002 (или 2003) и ответьте на вопросы: 1) Что такое межъязыковые фразеологические эквиваленты? Каковы их типы? Приведите примеры. 2) Что такое межъязыковые фразеосемантические соответствия? Каковы их типы? Приведите примеры.

Раздел 14

1. Покажите различие между лингвистическим и энциклопедическим словарём: а) на примере сплошной алфавитной выборки 10-15 слов из обоих словарей; б) на примере разработки словарных статей *динозавр*, *игра*, *казачок* в обоих словарях.

2. Как строится словарная статья в толковом словаре (объяснить на конкретном примере любой словарной статьи из словаря С.И. Ожёгова, Большого академического словаря или Малого академического словаря)?

3. Сравните толкование слова *гриб* в Словаре Академии Российской (1790 г., 2 том), в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, в «Словаре церковнославянского и русского языка» императорской академии наук (СПб., 1847 г., т.1) и в словаре С.И. Ожёгова. В чём вы видите различия? Опишите их.



К разделу 7

Таблица 3. СВЯЗЬ ПАРАДИГМАТИКИ И СИНТАГМАТИКИ: МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ ЛЕКСЕМЫ

*А ударяет X-а Y-ом* = «А резко и кратковременно каузирует X прийти в контакт с Y-ом».

1=A (кто каузирует контакт)	2=Y (объект)	3=X (инструмент)	4 (поражаемая часть объекта Y)
Сущ. в им.пад.	Сущ. в вин.пад.	Сущ. в твор.пад.	1. <i>по</i> + сущ. в дат.пад. 2. <i>в</i> + сущ. в вин.пад.

*Аидёт из Y-а в Z(маршрутом P с целью Q)* = «А перемещается из Y-а в Z, передвигая ногами и ни в какой момент не утрачивая контакта с поверхностью, по которой А перемещается».

1= А (субъект)	2=Y (начальная точка)	3=Z (конечная точка)	4=P (маршрут)	5=Q (цель)
Сущ. в им.пад.	1. <i>из</i> + сущ. в род.пад. 2. <i>с</i> + сущ. в род.пад. 3. <i>от</i> + сущ. в род.пад. 4. наречие	1. <i>в</i> + сущ. в вин.пад. 2. <i>на</i> + сущ. в вин.пад. 3. <i>к</i> + сущ. в дат.пад. 4. <i>до</i> + сущ. в род.пад. 5. наречие	1. Сущ. в твор.пад. 2. <i>по</i> + Сущ. в дат.пад. 3. <i>через</i> + сущ. в вин.пад.	1. <i>за</i> + сущ. в твор.пад. 2. <i>на</i> + сущ. в вин.пад. 3. инфинитив 4. придаточное с союзом <i>чтобы</i>

Таблица 4. СПИСОК УНИВЕРСАЛЬНЫХ СМЫСЛОВ (СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРИМИТИВОВ) ПО А. ВЕЖБИЦКОЙ (А. Вежбицкая. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001, стр. 53)

1. Субстантивы	Я, ТЫ, НЕКТО / ЛИЦО, НЕЧТО / ВЕЩЬ, ЛЮДИ, ТЕЛО
2. Детерминаторы	ЭТОТ, ТОТ ЖЕ, ДРУГОЙ
3. Кванторы	ОДИН, ДВА, НЕСКОЛЬКО / НЕМНОГО, ВЕСЬ / ВСЕ, МНОГО / МНОГИЕ
4. Атрибуты	ХОРОШИЙ, ПЛОХОЙ, БОЛЬШОЙ, МАЛЕНЬКИЙ
5. Ментальные предикаты	ДУМАТЬ, ЗАНТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ
6. Речь	СКАЗАТЬ, СЛОВО, ПРАВДА
7. Действия, события, движение	ДЕЛАТЬ, ПРОИЗОЙТИ / СЛУЧИТЬСЯ, ДВИГАТЬСЯ
8. Существование и обладание	ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ), ИМЕТЬ
9. Жизнь и смерть	ЖИТЬ, УМЕРЕТЬ
10. Логические концепты	НЕ, МОЖЕТ БЫТЬ, МОЧЬ, ПОТОМУ ЧТО / ИЗ-ЗА, ЕСЛИ, ЕСЛИ БЫ (контрфактическое)
11. Время	КОГДА / ВРЕМЯ, СЕЙЧАС, ПОСЛЕ, ДО, ДОЛГО, НЕДОЛГО, НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ

12. Пространство	ГДЕ / МЕСТО, ЗДЕСЬ, НИЖЕ / ПОД, ВЫШЕ / НАД, ДАЛЕКО, БЛИЗКО, СТОРОНА, ВНУТРИ
13. Интенсификатор, усилитель	ОЧЕНЬ, БОЛЬШЕ
14. Таксономия, партономия	ВИД / РАЗНОВИДНОСТЬ, ЧАСТЬ
15. Сходство	ВРОДЕ / КАК

Таблица 5. А. Вежбицкая. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001.

Толкование русского концепта <b>ДРУГ</b> с помощью данного языка (стр.114).	Толкование английского концепта <b>FRIEND</b> с помощью данного языка (стр.98).
<p>(а) всякий знает: многие люди думают о каких-то других людях так:</p> <p>(b) я очень хорошо знаю этого человека</p> <p>(c) я думаю об этом человеке очень хорошие вещи</p> <p>(d) я хочу часто бывать с этим человеком</p> <p>(e) я хочу часто говорить этому человеку какие-то вещи</p> <p>(f) я знаю: я могу сказать этому человеку что угодно</p> <p>(g) из-за этого не случится ничего плохого</p> <p>(h) я хочу, чтобы этот человек знал, что я думаю</p> <p>(i) я хочу, чтобы этот человек знал, почему я это думаю</p> <p>(j) я хочу, чтобы этот человек знал, что я чувствую</p> <p>(k) я хочу делать хорошие вещи для этого человека</p> <p>(l) когда что-то плохое случается с этим человеком, я не могу не сделать нечто хорошее для этого человека</p> <p>(m) я знаю, что этот человек думает обо мне то же самое</p> <p>(n) когда люди думают так о других людях, они чувствуют нечто очень хорошее</p> <p>(o) я так думаю об этом человеке</p>	<p>(а) всякий знает: многие люди думают о каких-то других людях так:</p> <p>(b) я хорошо знаю этого человека</p> <p>(c) я хочу часто быть с этим человеком</p> <p>(d) я хочу часто делать вещи с этим человеком</p> <p>(e) когда я с этим человеком, я чувствую нечто хорошее</p> <p>(f) я думаю, что этот человек думает обо мне то же самое</p> <p>(g) я так думаю об этом человеке</p>

К разделу 3.

Таблица 6.

<b>ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА СЛОВА</b> – лишь потенциальное условие для актуализации мотивирующих признаков. Далее возможны самые разнообразные интерпретации этих признаков.				
белорусский	Украинский	Сербский	польский	чешский
<p><b>нядзеля</b>воскресенье</p> <p><b>студзень</b>январь</p> <p><b>поўдзенью</b>г</p> <p><b>склон</b>падеж</p>	<p><b>неділя</b>воскресенье</p> <p><b>весілля</b>свадьба</p> <p><b>веселка</b>радуга</p> <p><b>повітря</b>воздух</p> <p><b>безпека</b>безопасность</p>	<p><b>печень</b>жаркое</p> <p><b>безбедност</b>безопасность</p> <p><b>безобразан</b>наглый, дерзкий</p> <p><b>риболов</b>ловля рыбы</p> <p><b>зимовка</b>снегирь</p> <p><b>возач</b>водитель</p> <p><b>водич</b>экскурсовод</p> <p><b>водитель</b>ведущий (программы)</p> <p><b>младенци</b>молодожёны</p> <p><b>пољубити</b>поцеловать</p>	<p><b>odpowiedź</b>ответ</p> <p><b>rodzina</b>семья</p> <p><b>dowód</b>документ</p> <p><b>obywaciel</b>житель</p> <p><b>pokój</b>комната</p> <p><b>niebieski</b>голубой</p> <p><b>zapominać</b>забывать</p> <p><b>zapamiętywać</b>запоминать</p>	<p><b>mládenec</b>сюноша</p> <p><b>bezpečný</b>безопасный</p> <p><b>hudba</b>музыка</p> <p><b>láskal</b>любовь</p> <p><b>rodina</b>семья</p> <p><b>náběh</b>попытка</p>

Таблица 7. ТИПЫ МОТИВИРОВАННОСТИ

ПРЯМАЯ (ФОНЕТИЧЕСКАЯ)	НЕПРЯМАЯ	
	МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ	ОБРАЗНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ
<p><i>русск.</i> кря-кря</p> <p><i>франц.</i> coin-coin</p> <p><i>англ.</i> асуккоо</p> <p><i>немецк.</i> einKuckuck</p> <p><i>франц.</i> un coucou</p> <p><i>венг.</i> a kakkuk</p> <p><i>англ.</i> to swing</p> <p><i>англ.</i> to fling</p> <p><i>русск.</i> бах</p> <p><i>русск.</i> хлоп</p>	<p><i>русск.</i> пароход</p> <p><i>русск.</i> подснежник</p> <p><i>англ.</i> an eyewash</p> <p><i>русск.</i> передумать</p> <p><i>русск.</i> водопад</p> <p><i>англ.</i> to rethink</p> <p><i>франц.</i> un tourne-sol</p> <p><i>англ.</i> a sunflower</p> <p><i>серб.</i> сунцокрет</p> <p><i>болг.</i> слънчоглед</p>	<p><i>русск.</i> молокосос</p> <p><i>русск.</i> лежебока</p> <p><i>русск.</i> подкаблучник</p> <p><i>серб.</i> цепидлака</p> <p><i>серб.</i> жутокљунац</p> <p><i>англ.</i> eyewash</p> <p><i>англ.</i> a wallflower</p> <p><i>немецк.</i> ein Schlafmütze</p> <p><i>русск.</i> птица (счастья)</p> <p><i>англ.</i> the mouth (of the river)</p> <p><i>франц.</i> un mariage (des mots)</p>
<p><b>ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРЯМОЙ И МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ МОТИВИРОВАННОСТИ</b></p>		
<p><i>русск.</i> кукушка</p> <p><i>серб.</i> кукавица</p> <p><i>болг.</i> кукувица</p> <p><i>польск.</i> kukułka</p> <p><i>чеш.</i> Kúkačka</p>		

К разделу 5.

Таблица 8. ТИПЫ ОМОНИМОВ

морфология / графика, произношение	ПОЛНЫЕ	НЕПОЛНЫЕ	ОМОФОРМЫ
СОБСТВЕННО ОМОНИМЫ	коса1 – коса2 лавка1 – лавка2 seal – seal	мир1 – мир2 лечу1 – лечу2	три1 – три2 мой1 – мой2 light – light
ОМОФОНЫ	косный – костный knight – night tail – tale	онтология – антология пруд – прут (сущ.) piece – pease	роз – рос пруд – прут (глагол.) maid – made week – weak
ОМОГРАФЫ	замок – замо́к sewer – sewer	хлопок – хлопóк целить – целить атлас – атлác	бéрегу – берегý мо́ю – мою tear – tear

К разделу 8.

Таблица 9. ПЛАСТЫ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ЭПОХА / ЯЗЫК	ПРИМЕРЫ							
	русск.	латинс к.	др.-греч.	санскр.	литовск.	готск.		
Индоевропе йский праязык – до 3-2 тысячелетия до н.э.	два, две	duo, duae, duo	Δύο	duva	du, dvi	twai		
	ночь	nox, noctis	νύξ, νυκτός	naktis	naktis	nahts		
	кто	quis	Τίς	kas	kas	hwa		
	сердце	cor, cordis	Καρδία		širdis	hairto		
	зима	hiems	Χεῖμων	himah	žiema			
	мать, -тери	mater	Μήτηρ	mātar	motina			
	Балто- славянский праязык – 2 тысячелетие до н.э. – приблизител ьно до 6 в. н.э. (по другой версии, раньше 6 в.).	<b>РУССКИЙ</b>			<b>ЛИТОВСКИЙ</b>			
Готовый			gatavas					
Звезда			žvaigždė					
Сухой			saūsas					
Метать			mėtyti					
Голова			galva					
Изголовье			pagalvė					
верёвка (вервие)			virvė					
Верх				viršus				
Праславянск ий язык в совокупност и своих диалектов – приблизител	<b>РУССКИЙ</b>		<b>ЧЕШСКИЙ</b>		<b>БОЛГАРСКИЙ</b>		<b>СЕРБСКИЙ</b>	
	Отец		otec		отец		отац	
	сестра		sestra		сестра		сестра	
	Вода		voda		вода		вода	
	Нога		noha		нога		нога	
	зелёный		zelený		зелен		зелен	

ьно по 6-8 вв. н.э.	новый	nový	нов	нов
	Два	dva	два	два
	Три	tři	три	три
	Бедро	bedro	бедро	бедро
Древнерусский язык – до 14 в. (восточнославянская лексика).	<b>РУССКИЙ</b>	<b>УКРАИНСКИЙ</b>	<b>БЕЛОРУССКИЙ</b>	
	Семья	сім'я	сем'я	
	светлица	світлиця	святліца	
	бортник	бортник	бортнік	
	пушкарь	пушкар	пушкар	
кордон	кордон	кардон		
Собственно русская лексика – с 14 века.	печатник, нужно, мальчик, зычный, комкать, нахлобучить, подковёрный, впопыхах, голубцы и т.п.			

Таблица 10. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ОБЩИМ ЛАТИНСКИМ КОРНЕМ

СЛОВА РУССКОГО ЯЗЫКА	СЛОВО В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ, К КОТОРОМУ ОНИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИ ВОСХОДЯТ
нунций – анонс	nuntio <i>возвещаю</i>
адвентист – авантюра	adventūra <i>приход</i>
процент – сантиметр	centum <i>сто</i>
куратор – маникюр	cura <i>забота</i>
регалии – рояль	regālis <i>царский</i>
опера – шедевр	opus, opēris <i>дело</i>
капитан – шеф	caput <i>голова</i>
суффикс – афиша	figon <i>прикрепляю</i>
кампания – чемпион	campus <i>поле</i>
речитатив – цитата	citō <i>читаю</i>
цезура – гербицид	caedo <i>рублю</i>
пункция – пунктуация	pungo <i>прокалываю</i>
фанатик – профанация	fanum <i>святилище</i>
клаузула – клозет	claudo <i>закрываю</i>
акведук – одеколон	aqua <i>вода</i>
меридиан – журнал	diurnus <i>дневной</i>
лектор – интеллигент	lego <i>собираю, читаю</i>
дата – традиция	do, dāre <i>даю</i>
директор – дирижёр	dirigo <i>управляю</i>
тангенс – танго	tango <i>трогаю</i>
линия – лайнер	linea <i>строка</i>
комбинат – комбайн	combinō <i>составляю по два</i>
континент – лейтенант	teneo <i>держу</i>
абсолют – резолюция	solvo <i>развязываю</i>
репутация – компьютер	puto <i>думаю</i>
аппарат – парад	paro <i>готовлю</i>
телевизор – визит – ревизор	video <i>вижу</i>
депозит – экспонат – экспонент	pono <i>покладу</i>
аспирант – респиратор – конспирация	spiro <i>дышу</i>

### ЗАЯЧИЯ ХРАМИНА

Се, живяше во лесе зверь нравом смиренен вельми и ликом доброзрачен, заяц рекомый. И воздвиже той храмину древяну да живет тамо. И бысть близ его зверь некий, неприязнен и лукав, егоже лис зовем, и воздвиже той такожде храмину, ледяну обаче. И яко бысть весна, солнцу сияюще и согревающе, растопися храмина лисия. Взмолися же лис зайцеви, глаголя: «Не остави мене погибающе, о заяче, нишаго и убогаго, дозволи во храмине твоей ночь пребыти, да заутра иду ину храмину паки воздвизати!». И прослезися зверь смиренный заяц, яко милостив бе, и пусти в храмину свою лиса лукаваго, татя леснаго. Обаче ненавидяй добра диавол внуши Лису изгнати Заяца вон и вселитися в покои его. И тако седяше заяц при пути близ храмины своя и плакашеся горько: «Увы мне, неразумному, впустих бо татя леснаго, зверя окаяннаго лиса в покои мои и не имам ныне где главы приклонити!». И рыдающе ему, прохождаху по стезе той пси рыкающе, и волк с зевом страшным, такожде и медведь, владыка лесный, вси тако праздни един по едину течаху. И моляше их заяц да ижденут зверя лукаваго из храмины его, и паки ни един возможе, страшен бо той предирекомый Лис сотворяшеся, вегда ему рыком громогласным восклицати. И не хотяше заяц утешитися, видя храмину свою осквернену и разорену сушу. И приблизися зайцеви петел, косу в деснице имый, сапоги же ему червлены на ногу его, песня же победна выну во устех воспевашеся, и не паки мимоиде, но тако Заяцеви глаголя: «Чесо плачешися, брате?». И воззрев нань отвеща ему заяц: «Како да не плачуся, егда исхити татя лукавый, лис окаянный храмину мою, свою имый солнцем растоплену?». И отвещав, глаголя зайцу петел: «Утешися, иждену бо аз татя сего!». И ужасеся заяц, и отвещав, рече петелу: «Како сия успееш? Ни медведь, вседержитель лесный, возможе лиса изгнати, колыми паче ты, зуба единаго не имый, мал бо зверь еси? Уне ти есть да грядеши отселе, петеле щедрый, имать бо тя лис пояти и сожрати жива!». И еще Заяцеви глаголющу, рече ему петел: «Се аз, воинник храбр, не усташуся супостата злаго, лиса лукаваго!». И приступив храмине со дерзновением великим, испусти вопль грозен, клич воинствен: «Се, гряду на тя, влекомый рачением о споспешествовании зайцеви, усташися же, лисе, имам бо тя косою посеци, клюном избости!». И слышав слова сия, убояся лис, татя лесный, и скочи из храмины заячьей и утече в страну далече. И виде сие, возрадовася заяц зело и, прославив дерзновение петелово, рече ему: «Спасе мя, брате, погибели, како хочещи да воздам ти?». И возлюбил петел зайца, и почаша жити во храмине древяней благочестиво.

### ТИПО ВВЕДЕНИЕ

Введение в зубрильные стандарты универов нового забойного грузилова «Русский клёвый трёп и культура базара» является офигительным приколом. Пиплы в натуре допёрли, что умение вести гладкий трёп, достигая кайфа и не обламываясь, пригодится по жизни, чтобы башлять и загребать нехилый баблос. Где бы чел, тусовавшийся в универе, не башлял, он должен быть не лохом, а реальным пацаном, чтобы не лажаться в быстро меняющемся мире. Клёвый трёп – не только ништяк для реальных пацанов, но и показатель того, как чел врубается, не понтит ли он без меры, как фраер. Лингвист в законе Очкарик в одной своей книге очень точно подметил, что жизнь без культуры базара – фуфло и безмазняк, а чел, не секущий клёвый трёп, – тундра и салабон.

Пацаны и бабы, накалякавшие книгу, понапихали в неё материалы как для реальных пацанов, так и для лохов, чтобы на книгу запали и те, и другие и чтобы никто не возбужал и работал по своим понятиям. Маза у прочитавших и врубившихся такая:

- 1) Им будет не в западло клёво базарить;
- 2) Они не будут защемляться в случае гона, но и сами не будут трындеть, как звякало.

Авторы книги протащатся и кайфанут, если хотя бы один чел не заморочится, что его хотят лечить, а забалдеет и припадет свои мозги на учёбу, блин.

Хата Макара стояла с краю, на кисельных берегах реки Молочной. Встав как-то поутру с прокрустова ложа и вломившись в открытую дверь, Макар подлил масло в огонь, вывел на чистую воду уток и привычно погнал куда-то телят.

Утро было ясное, как Божий день. Отмахнувшись от дыма без огня, Макар покатился по наклонной плоскости вниз, к стаду.

На пастбище телята разбрелись – кто в лес, кто по дрова. Макар сел в лужу, закусил удила и просто открыл ларчик с ломаным грошом, который он ошибочно принимал за чистую монету.

Послышался звон. «Откуда он?» – подумал Макар и посмотрел вокруг сквозь пальцы.

Не увидев за деревьями леса, Макар пошёл к стогу сена, чтобы найти иголку, но из стога выползла подколодная змея и разинула рот на каравай, который Макар держал в руках. Макар захлопал ушами, и змея пригелась у него на груди.

Дома Макару предстояло вынести сор из избы, постараться не наплевать в колодец и не испортить кашу маслом, поскольку была опасность проесть плешь в желудке. Накормив каждую собаку и посадив всякого сверчка на свой шесток, Макар утомился и рассыпался мелким бесом. «Но ещё не вечер!» – подумал он. Настало время собирать камни, и Макар отправился за телегой, стоявшей впереди лошади, и инструментом, который он накануне отложил в долгий ящик.

Перед сном для профилактики Макар смазал пятки салом, затем заморил червячка для утренней рыбалки и снял с себя последнюю рубаху.

### К разделу 13.

Таблица 11. Межъязыковые фразеологические эквиваленты и фразеосемантические соответствия на примере ФЕ английского языка

МФЭ-1	<p><b><i>Sodom and Gomorrah</i></b> – Содом и Гоморра (русск.)  <b><i>Augean stables</i></b> – Авгиевы конюшни (русск.)  <b><i>Achilles' heel</i></b> – Ахиллесова пята (русск.), <i>il tallone d'Achille</i> (итал.), <i>Achillova pata</i> (чеш.)  <b><i>Adam's apple</i></b> – адамово яблоко (русск.)  <b><i>the Trojan horse</i></b> – троянский конь (русск.)  <b><i>the Procrustean bed</i></b> – Прокрустово ложе (русск.)  <b><i>the thread of Ariadne</i></b> – нить Ариадны  <b><i>Buridan's ass</i></b> – Буриданов осёл (русск.), <i>l'asino di Buridano</i> (итал.)  <b><i>the Black Death</i></b> – чёрная смерть (русск.)  <b><i>a skeleton in the closet / in the cupboard</i></b> – скелет в шкафу (русск.)  <b><i>an ugly duckling</i></b> – гадкий утёнок (русск.)  <b><i>an early bird</i></b> – ранняя пташка (русск.)  <b><i>skin and bone(s)</i></b> – кожа да кости (русск.)  <b><i>a lucky star</i></b> – счастливая звезда (русск.)  <b><i>a red rag to a bull</i></b> – красная тряпка для быка (русск.)  <b><i>a trump card</i></b> – козырная карта (русск.)  <b><i>the tip of the iceberg</i></b> – верхушка айсберга (русск.)  <b><i>a lump in one's throat</i></b> – комок в горле (русск.)  <b><i>blueblood</i></b> – голубая кровь (русск.)  <b><i>adraught horse</i></b> – ломовая лошадь (русск.) <b><i>an ass in a lion's skin</i></b> – магарац у лавојој  кожи (сербскохорв.), <i>osel v levji koži</i> (словен.)  <b><i>alost sheep</i></b> – заблудшая овца (русск.), <i>залутала овца</i> (сербскохорв.), <i>zbloudilá ovce</i>  (чеш.), <i>une brebis égarée</i> (франц.)  <b><i>neither fish nor flesh</i></b> – ни рыба ни мясо (русск.), <i>нирибанимесо</i> (сербскохорв.), <i>ni chair ni poisson</i> (франц.)  <b><i>a dark horse</i></b> – тёмная лошадка (русск.)  <b><i>a blue stocking</i></b> – синий чулок (русск.)  <b><i>a rare bird</i></b> – редкая птица (русск.), <i>ретканптица</i> (сербскохорв.), <i>un oiseau rare</i>  (франц.), <i>vzácný ptak</i> (чеш.)</p>
-------	---

	<p><i>a white crow</i> – белая ворона (русск.), бела врана (сербскохорв.), <i>bela vrana</i> (словен.), <i>biela vrana</i> (словац.), <i>bílá vrána</i> (чеш.), бялаврана (болг.)</p> <p><i>a fish out of water</i> – <i>un pesce fuori d'acqua</i> (итал.)</p>
МФЭ-II	<p><i>a sleeping policeman</i> – лежащий полицейский (русск.)</p> <p><i>a broken reed</i> – трость надломленная (русск.)</p> <p><i>an elephant in a china shop</i> – слон в посудной лавке (русск.), слон у стакларској радњи (сербскохорв.), <i>un éléphant dans un magasin de porcelaine</i> (франц.)</p> <p><i>a mudhole</i> – грязная дыра (русск.)</p> <p><i>a pig in a poke</i> – кот в мешке (русск.)</p> <p><i>a bee in one's head</i> – буба у глави (жук в голове) (сербскохорв.)</p> <p><i>much ado about nothing</i> – много шуму из ничего (русск.)</p> <p><i>a storm in a tea-cup</i> – буря в стакане воды (русск.)</p> <p><i>a stab in the back</i> – нож в спину (русск.)</p> <p><i>a jackdaw in peacock's feathers</i> – ворона в павлиньих перьях (русск.)</p> <p><i>a wolf in a sheep's clothing</i> – волк в овечьей шкуре (русск.), вук у јањећој кожи (сербскохорв.), <i>wilk w owczej skórze</i> (польск.), <i>ein Wolf im Schafspelz</i> (нем.)</p> <p><i>a clear head</i> – светлая голова (русск.)</p> <p><i>a milchcow</i> – дойная корова (русск.), <i>dojná kráva</i> (чеш.), <i>molznakrava</i> (словен.)</p> <p><i>a small fry</i> – мелкая рыбёшка (русск.), <i>ситна (мала) риба</i> (сербскохорв.), <i>дребна риба</i> (болг.)</p> <p><i>a bird in the hand</i> – синица в руке (русск.), <i>врабац у руци</i> (сербскохорв.), <i>l'alouette en main</i> (франц.), <i>vrabec v hrsti</i> (чеш.)</p> <p><i>a grass widow, a grass widower</i> – соломенная вдова, соломенный вдовец (русск.)</p>
МФЭ-III	<p><i>St. Vitus's dance</i> – пляска святого Витуса (русск.)</p> <p><i>the brand of Cain</i> – Каинова печать (русск.)</p> <p><i>a sacred cow</i> – священная корова (русск.)</p> <p><i>the Gordian knot</i> – Гордиев узел (русск.), <i>un nudo gordiano</i> (испан.)</p> <p><i>an ivory tower</i> – башня из слоновой кости (русск.)</p> <p><i>Juda's kiss</i> – поцелуй Иуды (русск.), <i>beso de Judas</i> (испан.)</p> <p><i>a bull of Bashan</i> – васанский бык (русск.)</p> <p><i>a bird of passage</i> – перелётная птица (русск.), <i>птица селица</i> (сербскохорв.), <i>un oiseau de passage</i> (франц.)</p> <p><i>an old fox</i> – старая лиса (русск.), <i>un vieux renard</i> (франц.), <i>alter Fuchs</i> (нем.), <i>stará liška</i> (чеш.), <i>стар лисац</i> (сербскохорв.)</p> <p><i>an ass in a lion's skin</i> – <i>ein Esel in der Löwenhaut</i> (нем.)</p> <p><i>a milchcow</i> – крава музара (сербскохорв.)</p> <p><i>Balaam's ass</i> – Валаамова ослица (русск.)</p>
МФЭ-II-III	<p><i>Juda's kiss</i> – <i>abrazo de Judas</i> (испан.)</p> <p><i>the goose that lays the golden eggs</i> – курица, несущая золотые яйца (русск.)</p> <p><i>a hard (tough) nut to crack</i> – крепкий орешек (русск.)</p> <p><i>a pain in the neck</i> – головная боль (русск.)</p> <p><i>a white sepulcher</i> – гроб повапленный (русск.)</p> <p><i>a trial balloon</i> – пробный шар (русск.)</p> <p><i>a jackdaw in peacock's feathers</i> – <i>le geai paré des plumes de paon</i> (франц.)</p> <p><i>an ass in a lion's skin</i> – <i>l'âne vêtu de la peau de lion</i> (франц.)</p> <p><i>a wolf in a sheep's clothing</i> – вук под јањећом кожом (сербскохорв.), <i>le loup déguisé en brebis</i> (франц.)</p> <p><i>bird's feather</i> – нашего пера пташки (русск.)</p> <p><i>a milch cow</i> – <i>une vache à lait</i> (франц.)</p> <p><i>a whipping boy</i> – мальчик для битья (русск.)</p> <p><i>the fifth wheel</i> – пятое колесо в телеге (русск.)</p>
МФС-I	<p><i>a bull in a china shop</i> – слон в посудной лавке (русск.), слон у стакларској радњи (сербскохорв.), <i>un éléphant dans un magasin de porcelaine</i> (букв. «слон в фарфоровом</p>

	<p>магазине», франц.)  <b>an old bird</b> – <i>старый(стреляный) воробей</i> (русск.), <i>starywróbel</i> (букв. «старый воробей», польск.)  <b>adraughthorse</b> – <i>unchevaldelabour</i> (букв. «лошадь работы», франц.)  <b>a tamecat</b> – <i>комнатная собачка</i> (русск.)  <b>a snake in the grass</b> – <i>змея подкодная</i> (русск.), <i>un serpent caché sous les fleurs</i> (букв. «змея, спрятанная под цветами», франц.)  <b>a nightowl</b> – <i>ночная птица</i> (русск.), <i>ноћна птица</i> (букв. «ночная птица», сербскохорв.), <i>unoiseaudenuit</i> (букв. «птицаночи», франц.)  <b>adoginthemanger</b> – <i>собака на сене</i> (русск.), <i>lechiendujardinière</i> (букв. «собака на рагу из овощей», франц.)  <b>birdsoffather</b> – <i>одного гнезда птенчики</i> (русск.)  <b>a blackswan</b> – <i>un merleblanc</i> (букв. «белый дрозд», франц.)  <b>a beastofburden</b> – <i>вьючное животное</i> (русск.), <i>une bête à dos</i> (букв. «спинное животное / животное со спиной», франц.)  <b>a black sheep</b> – <i>паршивая овца</i> (русск.)  <b>black diamonds</b> – <i>чёрное золото</i> (русск.)  <b>a bee in one's bonnet</b> – <i>бубауглави</i> (букв. «жук в голове», сербскохорв.)  <b>a great lion</b> – <i>светский лев</i> (русск.), <i>lev salóni</i> (букв. «лев салонов», чеш.)  <b>a whitecrow</b> – <i>бял гавран</i> (букв. «белый ворон», болг.), <i>бяла сврака</i> (букв. «белая сорока», болг.), <i>weißer Rabe</i> (букв. «белый ворон», нем.)  <b>awarhorse</b> – <i>unchevaldetrompette</i> (букв. «лошадь с боевой трубой / боевой трубы», франц.)  <b>a top (big) dog</b> – <i>lechienaugrandcollier</i> (букв. «собака с большим ошейником», франц.)</p>
МФС-II	<p><b>awalking corpse (skeleton)</b> – <i>живые мощи</i> (русск.)  <b>a triton among (of) the minnows</b> – <i>великан среди пигмеев</i> (русск.)  <b>an old bird</b> – <i>старзец</i> (букв. «старыйзаяц», сербскохорв.), <i>un vieux lapin</i> (букв. «старый кролик», франц.), <i>alterHase</i> (букв. «старый заяц», нем.)  <b>a springchicken</b> – <i>желторотый птенец</i> (русск.)  <b>a draught horse</b> – <i>un boeuf de labour</i> (букв. «бык работы / рабочий бык», франц.)  <b>a blackswan</b> – <i>црна овца</i> (букв. «чёрная овца», сербскохорв.), <i>schwarzesSchaf</i> (букв. «чёрная овца», нем.)  <b>thecatamongthepigeons</b> – <i>лисица в курятнике</i> (русск.), <i>einHechtimKarpfenteieh</i> (букв. «щука в пруду с карасями», нем.)  <b>the fifth wheel</b> – <i>пятая спица в колеснице</i> (русск.), <i>девета руна на свирали</i> (букв. «девятая дыра на дудочке», сербскохорв.)  <b>a top (big) dog</b> – <i>важная птица</i> (русск.), <i>un beloiseau</i> (букв. «красивая птица», франц.), <i>un pezzo grosso</i> (букв. «толстый / крупный кусок», итал.), <i>крупна (велика) звер(риба)</i> (букв. «крупный (большой) зверь (рыба)», сербскохорв.), <i>hohesTier</i> (букв. «высокий зверь», нем.), <i>velké zvíře</i> (букв. «большой зверь», чеш.), <i>velké zvierá</i> (букв. «большой зверь», словац.), <i>голяма риба</i> (букв. «большая рыба», болг.), <i>голяма птица</i> (букв. «большая птица», болг.)  <b>an old bird</b> – <i>старый (травленный) волк</i> (русск.), <i>un gato escaldado</i> (букв. «наученный горьким опытом кот», испан.)  <b>a smallfry</b> – <i>ситна (мала) зверка</i> (букв. «мелкий (маленький) зверёк», сербскохорв.), <i>малка птица</i> (букв. «маленькая птица», болг.), <i>malé zvíře</i> (букв. «маленький зверь», чеш.)  <b>a flyintheointment</b> – <i>ложкадѣгтявбочкемѣда</i> (русск.)  <b>neither fish nor flesh</b> – <i>nilardnicochon</i> (букв. «ни свиное сало, ни свинья», франц.), <i>ни риба ни девојка</i> (букв. «ни рыба, ни девушка», сербскохорв.)</p>

Таблица 12. *не видеть дальше своего (собственного) носа*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФЭ-1		
Укр. <i>бачити не далі свого (власного) носа</i> Болг. <i>не вижда подалече од носа си</i> Серб. <i>не видетидаље од носа</i> Польск. <i>nie widzieć dalej swego nosa</i>		Исп. <i>no ver más allá de sus narices</i>
МФЭ-2		
	Нем. <i>nicht weiter sehen als die Nase reicht</i>	
МФЭ-2-3		
Чеш. <i>nevidit dál než na špičku nosa</i>	Англ. <i>not to see an inch beyond one's nose</i>	Франц. <i>ne pas voir plus loin que le bout de son nez</i>

Таблица 13. *Волк в овечьей шкуре*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФЭ-2		
Серб. <i>вук у јањећој кожи</i> Польск. <i>wilkowczej skórze</i>	Англ. <i>a wolf in a sheep's clothing</i>	
МФЭ-2-3		
	Нем. <i>ein Wolf im Schafspelz</i>	Франц. <i>le loup déguisé en brebis</i>

Таблица 14. *с глазу на глаз*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФЭ-3		
Укр. <i>віч-на-віч</i>		
МФС-1		
Болг. <i>междучетириочи</i> Польск. <i>w cztery oczy</i> Серб. <i>учетириока</i>	Нем. <i>unter vier Augen</i>	
МФС-2		
	Англ. <i>face to face</i>	Франц. <i>tête-à-tête</i> Исп. <i>cara a cara</i>

Таблица 15. *Ездит в Тулу со своим самоваром*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФС-2		
	Англ. <i>to carry coals to Newcastle</i> Нем. <i>das Wasser in den Rhein tragen</i>	Исп. <i>llevar hierro a Vizcaya</i> Итал. <i>portare frasconi a Vallombrosa</i>

Каждое практическое занятие посвящено детальной проработке указанной в календарном плане (раздаётся студентам на первом практическом занятии в начале семестра) теме. Студенты готовят ответы на вопросы, выполняют практические задания, при необходимости отмечают сложные для себя вопросы / аспекты той или иной темы и просят преподавателя посвятить дополнительное время объяснению этих вопросов / аспектов.

## **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа студента является обязательным и важнейшим компонентом освоения дисциплины. Студент в первую очередь должен быть ориентирован на практическое закрепление знаний и развитие навыков всестороннего анализа языковых единиц всех уровней.

Далее будут даны методические рекомендации по основным видам внеаудиторной самостоятельной работы. В течение семестра преподаватель осуществляет регулярный контроль результатов самостоятельной работы в форме кратких опросов, проверки домашних творческих работ, анализа студенческих сообщений и докладов.

### **4.1. Методические указания по систематической проработке конспектов занятий, учебной и специальной литературы**

Список рекомендуемой для освоения дисциплины литературы (см. п. 6 настоящих Указаний) включает основные теоретические работы по современному русскому языку и по языкознанию, отражающие современное состояние изучения дисциплины, а также значимые источники. Студентам рекомендуется знакомиться с источниками по мере изучения курса.

Используя настоящие Методические указания и рекомендации преподавателя на лекциях, студент без труда сможет соотнести темы предстоящих лекционных и семинарских занятий (п. 3 Указаний) со списком рекомендуемой литературы, самостоятельно проработать источники, закрепить материал прослушанных лекций, подготовиться к будущим.

Студенту предлагается следующий алгоритм проработки конспектов занятий, учебной и специальной литературы

1. Внимательно изучить конспект последней лекции, особое внимание обратить на наиболее сложные вопросы, попытаться ответить на них самостоятельно, пользуясь рекомендуемыми источниками, пособиями, сетевыми ресурсами. При необходимости подготовить и записать вопросы к преподавателю.
2. Выделить из конспекта лекций и настоящих методических указаний актуальные для изученной темы источники и теоретические работы.
3. Внимательно изучить выбранные тексты, прочитать, выделяя наиболее сложные места и наиболее интересные, представляющиеся практически значимыми.
4. Законспектировать наиболее интересные фрагменты текстов, записать свои мысли по поводу прочитанного, попытаться использовать полученные знания на практике.
5. Записать возникшие при чтении вопросы, чтобы в дальнейшем задать их преподавателю.
6. По возможности частично ознакомиться с источниками по теме следующей лекции.

Контроль за самостоятельной работой этого вида осуществляется преподавателем в форме вопросов в ходе практических занятий.

### **4.2. Методические указания по подготовке к докладу, сообщению**

Заинтересованным студентам предлагается выступать с докладами и сообщениями как на основных занятиях (отнимая не более 10 минут от семинара), так и на конференциях, круглых столах и других мероприятиях, проводимых кафедрой русского языка и стилистики.

Для подготовки успешного доклада студент должен:

1. Выбрать тему из рекомендуемых или придумать собственную.
2. Согласовать тему сообщения или доклада с преподавателем.
3. Выбрать и проработать необходимую литературу, обращая особое внимание на сложные фрагменты текстов и незнакомые термины, прояснить их при помощи рекомендуемой литературы или обратиться к преподавателю за консультацией.
4. В процессе чтения записывать идеи на тему будущего доклада, выписывать необходимые цитаты из источников.
5. Отобрать наиболее интересные мысли, сформировать на их основе план будущего рассказа или сообщения.
6. Составить тезисы доклада.

7. Отрепетировать свой доклад, убедиться, что он не займет больше отведенных 10 минут.  
 8. При необходимости отредактировать тезисы, распечатать на принтере или переписать четким почерком.  
 Титульный лист доклада оформляется в соответствии с общими требованиями к студенческим работам:

Литературный институт имени А. М. Горького  
 Кафедра русского языка и стилистики

Дисциплина: «Современный русский литературный язык»

Доклад (сообщение) на тему «\_\_\_\_\_» (тезисы)

Выполнил: студент 5-го курса очного/заочного факультета Ф.И.О.

Москва, год.

### Примерные темы докладов и рефератов

Для более системного и детального усвоения как программы в целом, так и отдельных её аспектов студентам предлагается выступить с докладами или подготовить рефераты на определённые темы. Будущим переводчикам особенно полезны будут сопоставительные темы, поэтому сопоставительный аспект оказывается в центре внимания предлагаемых тем.

1. Лингвоспецифическая лексика в русском (или изучаемом) языке и способы её перевода на изучаемый язык (или русский).
2. Фразеологизмы с компонентом X (или фразеологизмы смыслового поля X) в русском (и изучаемом иностранном языке): опыт структурно-типологического анализа.
3. Типы омонимии в русском (и изучаемом иностранном) языке.
4. Система вторичных переносных значений у лексико-семантической группы X в русском (и изучаемом иностранном) языке.
5. Межъязыковая паронимия в русском и изучаемом иностранном языке.
6. Несовпадения в моделях полисемии русских и иноязычных слов с тождественным первичным значением (на примере трёх-четырёх слов или слов одной ЛСГ).
7. Лексические лакуны русского языка (или иностранного языка) в сопоставлении с изучаемым иностранным (или русским).
8. Интернационализмы в русском (и изучаемом иностранном) языке.

Доклады и сообщения оцениваются положительно, если их содержание соответствует теме и в достаточном объеме раскрывает ее, а при их подготовке использовано несколько источников, которые студент может не только перечислить, но и охарактеризовать, дать им оценку.

### 5. ЭКЗАМЕН ПО КУРСУ

Итоговая проверка успешности освоения курса осуществляется в форме экзамена после каждого семестра. При оценивании результатов обучения на экзамене используются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Ниже приводятся критерии оценивания (в соответствии с компетенциями, формируемыми курсом).

Компетенции	Оценка «отлично»	Оценка «хорошо»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно»
ОК-5	Отлично систематизирует	Хорошо систематизирует	В целом систематизирует	Не систематизирует информацию.

	информацию. Умеет очень чётко выстраивать логику рассуждений и высказываний. Владеет культурой мышления.	информацию. Умеет чётко выстраивать логику рассуждений и высказываний. Владеет культурой мышления.	информацию. Умеет выстраивать логику рассуждений и высказываний, но кое-где неточно и нечётко. В целом владеет культурой мышления.	Не умеет выстраивать логику рассуждений и высказываний. Не владеет культурой мышления.
ОК-6	Отлично систематизирует информацию. Умеет самостоятельно приобретать знания. Владеет методами познания, обучения и самоконтроля.	Хорошо систематизирует информацию. Умеет самостоятельно приобретать знания. Владеет методами познания, обучения и самоконтроля.	В целом систематизирует информацию. Умеет самостоятельно приобретать знания, но недостаточно. В целом владеет методами познания, обучения и самоконтроля.	Не систематизирует информацию. Не умеет самостоятельно приобретать знания. Не владеет методами познания, обучения и самоконтроля.
ОПК-1	Отлично знает основные положения лингвистической науки в пределах курса. Свободно соотносит базовые положения лингвистической теории с новыми теориями в пределах курса. Свободно владеет методами оценки научных исследований в пределах курса.	Хорошо знает основные положения лингвистической науки в пределах курса. В целом свободно соотносит базовые положения лингвистической теории с новыми теориями в пределах курса. В целом свободно владеет методами оценки научных исследований в пределах курса.	В целом знает основные положения лингвистической науки в пределах курса, но не везде ориентируется. Соотносит базовые положения лингвистической теории с новыми теориями в пределах курса, но с некоторым трудом. Недостаточно владеет методами оценки научных исследований в пределах курса.	Не знает основные положения лингвистической науки в пределах курса. Не соотносит базовые положения лингвистической теории с новыми теориями в пределах курса. Не владеет методами оценки научных исследований в пределах курса.
ОПК-2	Отлично знает методы систематизации информации, в т.ч. с помощью электронных технологий. Свободно использует вновь приобретаемые знания в практической деятельности. Свободно владеет методами сбора	Хорошо знает методы систематизации информации, в т.ч. с помощью электронных технологий. В целом свободно использует вновь приобретаемые знания в практической деятельности. В целом свободно владеет методами	В целом знает методы систематизации информации, в т.ч. с помощью электронных технологий, но не везде ориентируется. Использует вновь приобретаемые знания в практической деятельности, но с некоторым трудом. Недостаточно	Не знает методы систематизации информации, в т.ч. с помощью электронных технологий. Не использует вновь приобретаемые знания в практической деятельности. Не владеет методами сбора электронной информации.

	электронной информации.	сбора электронной информации.	владеет методами сбора электронной информации.	
ОПК-3	Отлично знает изобразительно-выразительные возможности изученных единиц языка. Свободно соотносит языковые явления с эстетическими феноменами. Свободно владеет изобразительно-выразительными возможностями изученных единиц языка при создании собственных текстов.	Хорошо знает изобразительно-выразительные возможности изученных единиц языка. В целом свободно соотносит языковые явления с эстетическими феноменами. В целом свободно владеет изобразительно-выразительными возможностями изученных единиц языка при создании собственных текстов.	Знает изобразительно-выразительные возможности изученных единиц языка, но не все и не вполне системно. Соотносит языковые явления с эстетическими феноменами, но с некоторым трудом. Недостаточно владеет изобразительно-выразительными возможностями изученных единиц языка при создании собственных текстов.	Не знает изобразительно-выразительные возможности изученных единиц языка. Не соотносит языковые явления с эстетическими феноменами. Не владеет изобразительно-выразительными возможностями изученных единиц языка при создании собственных текстов.
ОПК-4	Отлично знает историю русского языка в применении к изученным единицам. Свободно анализирует исторические процессы в тексте. Свободно владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов, в т.ч. с одновременным дискурсом.	Хорошо знает историю русского языка в применении к изученным единицам. В целом свободно анализирует исторические процессы в тексте. В целом свободно владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов, в т.ч. с одновременным дискурсом.	Знает историю русского языка в применении к изученным единицам, но не вполне системно. Анализирует исторические процессы в тексте, но с некоторым трудом. Недостаточно владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов, в т.ч. с одновременным дискурсом.	Не знает историю русского языка в применении к изученным единицам. Не может анализировать исторические процессы в тексте. Не владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов, в т.ч. с одновременным дискурсом.
ОПК-5	Отлично знает систему изученных единиц современного русского литературного языка. Свободно	Хорошо знает систему изученных единиц современного русского литературного языка. В целом свободно	Знает систему изученных единиц современного русского литературного языка, но не всё и не вполне чётко. Анализирует	Не знает систему изученных единиц современного русского литературного языка. Не может анализировать изученные единицы в тексте.

	анализирует изученные единицы в тексте. Свободно владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов.	анализирует изученные единицы в тексте. В целом свободно владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов.	изученные единицы в тексте, но с некоторым трудом. Недостаточно владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов.	Не владеет стилистическими возможностями изученных единиц при создании собственных текстов.
ПК-25	Отлично знает дискуссионные вопросы русистики в пределах изученного курса. Свободно выявляет наиболее серьёзные дискуссионные проблемы. Свободно владеет непредвзятой оценкой явлений.	Хорошо знает дискуссионные вопросы русистики в пределах изученного курса. В целом свободно выявляет наиболее серьёзные дискуссионные проблемы. В целом свободно владеет непредвзятой оценкой явлений.	Знает дискуссионные вопросы русистики в пределах изученного курса, но не все и не очень системно. Выявляет наиболее серьёзные дискуссионные проблемы, но с некоторым трудом. Недостаточно владеет непредвзятой оценкой явлений.	Не знает дискуссионные вопросы русистики в пределах изученного курса. Не может выявлять наиболее серьёзные дискуссионные проблемы. Не владеет непредвзятой оценкой явлений.
ПК-26	Отлично знает современные методы исследования русского языка в пределах изученного курса. Свободно применяет современные методы при анализе изученных языковых единиц. Свободно владеет современными практиками анализа языка и словесности.	Хорошо знает современные методы исследования русского языка в пределах изученного курса. В целом свободно применяет современные методы при анализе изученных языковых единиц. В целом свободно владеет современными практиками анализа языка и словесности.	Знает современные методы исследования русского языка в пределах изученного курса, но не системно. Применяет современные методы при анализе изученных языковых единиц, но с некоторым трудом. Недостаточно владеет современными практиками анализа языка и словесности.	Не знает современные методы исследования русского языка в пределах изученного курса. Не может применять современные методы при анализе изученных языковых единиц. Не владеет современными практиками анализа языка и словесности.
ПК-27	Отлично знает изученные труды русистов в пределах курса. Свободно извлекает из изученных трудов основополагающие	Хорошо знает изученные труды русистов в пределах курса. В целом свободно извлекает из изученных трудов основополагающие	Знает изученные труды русистов в пределах курса, но не все и не очень системно. Извлекает из изученных трудов основополагающие	Не знает изученные труды русистов в пределах курса. Не может извлекать из изученных трудов основополагающие теоретические сведения и

	теоретические сведения и практические методики. Свободно владеет методами сбора, анализа и обобщения информации.	теоретические сведения и практические методики. В целом свободно владеет методами сбора, анализа и обобщения информации.	теоретические сведения и практические методики, но с некоторым трудом. Недостаточно владеет методами сбора, анализа и обобщения информации.	практические методики. Не владеет методами сбора, анализа и обобщения информации.
ПК-36	Отлично знает основные методы преподавания русского языка в пределах изученного курса. Свободно и доступно объясняет изученные явления с привлечением показательных примеров. Свободно владеет методами объективного контроля.	Хорошо знает основные методы преподавания русского языка в пределах изученного курса. В целом свободно и в общем доступно объясняет изученные явления с привлечением показательных примеров. В целом свободно владеет методами объективного контроля.	Знает основные методы преподавания русского языка в пределах изученного курса, но не очень системно. Недостаточно доступно объясняет изученные явления с привлечением показательных примеров. Недостаточно владеет методами объективного контроля.	Не знает основные методы преподавания русского языка в пределах изученного курса. Не может свободно и доступно объяснять изученные явления с привлечением показательных примеров. Не владеет методами объективного контроля.

Описание шкалы оценивания: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

#### Вопросы к экзамену.

1. Лексикология как наука, предмет лексикологии. Семантика. Лексическая семантика. Области пересечения объектов лексикологии и лексической семантики.
2. Слово как основная единица лексикологии и лексической семантики. Проблема универсального определения слова. Черты русского слова. Функционально-семантические типы слов.
3. Лексема и словоформа. Парадигматический, синтагматический и эпидигматический аспекты слова.
4. Семасиология. Компоненты значения слова (денотат, сигнификат, коннотат). Денотат и референт. Типы референции.
5. Типология лексических значений Ю.П. Солодуба.
6. Подходы к анализу значения слова. Компонентный анализ, сентенционная форма толкования, прототипический подход к толкованию.
7. Ономасиология. Слово как знак. Типология знаков Ч. Пирса (знаки-иконы, знаки-индексы и знаки-символы) и её соотнесение с языком.
8. Понятие внутренней формы слова. Типы мотивированности лексических единиц (прямая, непрямая: морфологическая и образно-семантическая). Мотивированность и идиоматичность как противоположные, но не взаимоисключающие свойства слова.
9. Полисемия (многозначность). Типы многозначности (полицентрическая, моноцентрическая: радиальная, цепочечная, радиально-цепочечная; инвариантная).
10. Типы смысловых переносов (метафора, метонимия, синекдоха, расширение, сужение, улучшение, ухудшение). Неснятая многозначность.

11. Омонимия. Типы омонимов. Критерии разграничения полисемии и омонимии. Каламбур.
12. Паронимия. Типы паронимов. Парономазия. Межъязыковая паронимия.
13. Синонимия. Лексические синонимы. Типы синонимов. Синонимический ряд. Доминанта синонимического ряда. Синонимические словари. Речевые синонимы.
14. Антонимия. Лексические антонимы. Типы антонимов. Словари антонимов. Речевые антонимы. Энантисемия. Конверсивы.
15. Родо-видовые отношения в лексической семантике. Гиперонимы и гипонимы. Отношения «часть-целое».
16. Лексико-семантическая группа. Тематическая группа. Лексико-семантическое поле.
17. Разновременные пласты лексики в современном русском языке. Слова, восходящие к индоевропейскому, общеславянскому, восточнославянскому, собственно русскому лексическому фонду.
18. Заимствования. Факторы, влияющие на продуктивность / непродуктивность заимствований. Основные языки-источники заимствований в русский язык и их фонетические, морфологические и семантические признаки.
19. Кальки. Типы калек (семантические, морфологические / словообразовательные). Полукальки.
20. Экзотизмы. Варваризмы. Интернационализмы. Этимологические дублеты. Этимологические словари. Историко-этимологические словари. Словари иностранных слов.
21. Славянизмы (старославянизмы) как особый пласт заимствований в современном русском языке. Фонетические, словообразовательные и семантические признаки старославянизмов.
22. Г.О. Винокур о славянизмах. Понятия *генетический славянизм* и *стилистический славянизм*. Три разряда генетических славянизмов.
23. Лексика современного русского языка с точки зрения активного-пассивного словарного запаса. Архаизмы, типы архаизмов. Историзмы. Словари устаревшей лексики.
24. Лексика современного русского языка с точки зрения активного-пассивного словарного запаса. Неологизмы, типы неологизмов. Окказионализмы. Словари новой лексики.
25. Лексика с точки зрения сферы употребления. Литературный язык (стандарт) и его функциональные стили. Стилистическая дифференциация лексики. Терминологика.
26. Лексика с точки зрения сферы употребления. Социальные диалекты. Просторечие, жаргон, арго. Словари субстандартной лексики.
27. Диалект. Диалектизмы. Типы диалектизмов. Стилистические возможности диалектизмов.
28. Фразеология как наука, предмет фразеологии. Фразеологизм. Широкая (воспроизводимости) и узкая (семантическая) концепция фразеологизма. Фразеологические словари.
29. Основные типы фразеологических единиц по В.В. Виноградову: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.
30. Понятие *фразеологическая модель*. Фразеологическая модель и фразеологизмы в речи. Преобразования фразеологизмов (внутренняя синтаксическая и морфологическая трансформация, расширение компонентного состава, замена компонента ФЕ семантически однородным элементом, этимологизация, двойная актуализация, буквализация и т.п.).
31. Ю.П. Солодуб о русской фразеологии как объекте сопоставительного структурно-типологического исследования. Межъязыковые фразеологические эквиваленты, их типы. Межъязыковые фразеосемантические соответствия, их типы.
32. Лексикография. Лингвистический и энциклопедический словарь: отличия. Толковый словарь как основной тип лингвистического словаря. Толковые словари русского языка.
33. Аспектные словари. Типы аспектных словарей. Характеристика двух любых (не встречавшихся в других вопросах) аспектных словарей по выбору студента. Словари языка писателей.
34. Формальные и практические требования к словарям. Общая типология словарей.

## **Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### ***а) основная литература:***

- Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М., 1995, 1996, 1997  
Современный русский язык. Под ред. В.А. Белошапковой. – М., 1999, 2003.  
Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В двух частях. Под ред. Е.И. Дибровой. – М., 2001.

### ***б) дополнительная литература***

- Фомина М.И. Современный русский язык: Лексикология. М., 1983 и посл.  
Фомина М.И. Современный русский язык. Учебник для филолог. спец. вузов. 3-е изд. – М., Высшая школа, 1990.

### ***Рекомендуемая литература***

1. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка, МГУ, 1956.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М., 1995.
3. Аспекты семантических исследований. – М., 1980.
4. Бабайцева В.В. Система односоставных предложений в современном русском языке. – М., 2004.
5. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. Ч. 3. Синтаксис. Пунктуация. – М., 1987.
6. Барановская С.А. Русская фонетика. – М., 1990.
7. Береговская Э.М. Очерки по экспрессивному синтаксису. – М., 2004.
8. Богданов С.И. Морфология неполнозначных слов в современном русском языке. СПб., 1997.
9. Богданов С. И., Смирнов Ю. Б. Переходность в системе частей речи. Субстантивация. – СПб., 2004.
10. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики. На материале русского языка. – М., 2002.
11. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М., 1997.
12. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. – М., 1991.
13. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М., 1990.
14. Виноградов В.В. Из истории изучения русского синтаксиса. – М., 1958, с. 289-295, 305 – 329.
15. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография // Избранные труды. - М., 1977.
16. Виноградов В.В. Вопросы современного русского словообразования//Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1975. С. 155-165.
17. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 3-е изд. – М., 1986.
18. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию // Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. – М., 1973. С. 419-442.
19. Григорьев А.В. Русская библейская фразеология в контексте культуры. – М., 2006.
20. Евтюхин В. Б. Местоимение. – СПб., 2001.
21. Евтюхин В. Б. Морфологические категории. – СПб., 2002.
22. Евтюхин В. Б. Наречие. – СПб., 1999.
23. Зализняк А.А. Русское именное словоизменение. – М., 2002.
24. Зализняк А.А., Шмелев А.Д. Введение в русскую аспектологию. – М., 2000.
25. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М., 2006.
26. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – М., 1973.
27. Иткин И. Б. Русская морфонология. – М., Гнозис, 2007.
28. Касаткин Л.Л., Крысин Л.П., Львов М.Р., Терехова Т.Г. Русский язык. В двух частях. Часть 1. – М., 1989.
29. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2000.

30. Ковтунова И.И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. – М., 2002.
31. Кронгауз М.А. Семантика. – М., 2001.
32. Крылова О.А., Максимов Л.Ю., Ширяев Е.Н. Современный русский язык. Теоретический курс. Синтаксис. Пунктуация. – М., 1997.
33. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке. – М., 1986.
34. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
35. Лопатин В.В. Русская словообразовательная морфемика. – М., 1977.
36. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – Киев, 2004.
37. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
38. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1989.
39. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке: Семантический анализ противоположности в лексике. – М., 1973.
40. Панов М. В. О частях речи в русском языке // Филологические науки. 1960. № 4.
41. Петрянкина В.И. Фонетика русского языка. – М., 2012.
42. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М., 1956 и 2001.
43. Плунгян В.А. Общая морфология. Введение в проблематику. – М., 2000.
44. Рацибурская Л.В. Уникальные морфемы в современном русском языке//Русский язык в школе. 1998. № 4. С. 83-89.
45. Русская грамматика. АН СССР. – М., 1980.
46. Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 1996.
47. Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. Отв. редактор Л.П. Крысин. – М., 2003.
48. Современный русский литературный язык. Под ред. В. Г. Костомарова и В. И. Максимова. – М., 2003.
49. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика. – М., 2006.
50. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка (сопоставительный аспект). – М., 2002 или 2003.
51. Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис. – М., 2001.
52. Улуханов И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. – М., 1996.
53. Чеснокова Л. Д. Имя числительное в современном русском языке: Семантика. Грамматика. Функции. – Ростов-на-Дону, 1997.
54. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. Серия «Лингвистическое наследие XX века», М., 2004.
55. Формановская Н.И. Стилистика сложного предложения. – М., 2007.
56. Черных П.Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. – М., 1956.
57. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии. – М., 1959.
58. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – М., 2001.
59. Шведова Н. Ю. Местоимение и смысл: Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. – М., 1998.
60. Шелякин М. А. Функциональная грамматика русского языка. – М, 2001.
61. Шмелёв А.Д. Русская языковая модель мира. – М., 2002.
62. Шмелёв А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. – М., 2002.
63. Шмелев Д.Н. Избранные труды по русскому языку. – М., 2002.
64. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. - М., 1973.
65. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
66. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке // Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. – М., 1957.
67. Щур Г.С. Теория поля в лингвистической литературе. М., 1974.

68. Энциклопедия «Русский язык». Изд. 2-ое, испр. и доп. М., 1997

**в) список основных словарей**

**Толковые словари**

1. Большой толковый словарь русского языка / Сост. И гл. ред. С.А.Кузнецов, 1998 г., 2 изд. - 2000.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка, в 4 т. 1998.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка, / Под ред. Н.Ю. Шведовой, 21 изд., перераб. и доп., 1989.
4. Словарь русского языка, в 4-х т. / Под. ред. А.П. Евгеньевой, 1957 - 61гг., 2-е изд. испр. и доп., 1981- 1984.
5. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. / АН СССР, переб. и доп., М., 1991.
6. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова 1935 -1940, репринтное переиздание 1995 г.

**Словари новых и редких слов**

1. Рогожникова Р.П., Карская Т.С. Словарь устаревших слов русского языка. – М., 2008.
2. Словарь новых слов русского языка ( середина 50-х – середина 80-х) / Под ред Н.З. Котеловой, СПб., 1995.
3. Сомов В.П. Словарь редких и забытых слов. М., 1996.

**Фразеологические словари**

1. Аристова Т.С., Ковшова М.Л., Рысева Е.А., Телия В.Н. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В.Н. Телия. М., 1995.
2. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: В 2т. СПб., 1902-1903. Репринтное переиздание М., 1994.
3. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. М., 1987.

**Словари синонимов, антонимов, паронимов, омонимов, иностранных слов**

1. Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск 1997 и последующие выпуски.
2. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. 3-е изд. М., 1986.
3. Бельчиков Ю.А., Панюшева М.М. Словарь паронимов современного русского языка. М., 1994.
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2005.
5. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка. 4-е изд. М., 1988.

**Словари языка писателей и словари тропов**

1. Ашукин Н.С., Ожегов С.И., Филиппов В.А. Словарь к пьесам А.Н. Островского. – М., 1993.
2. Иванова Н.Н. Словарь языка поэзии (образный арсенал русской лирики конца XVIII - начала XX в.). – М., 2004.
3. Краснянский В.В. Словарь эпитетов Ивана Бунина. – М., 2008.
4. Павлович Н.В. Словарь поэтических образов. В 2-х т. – М., 1999.
5. Словарь поэтического языка Марины Цветаевой. В 4-х тт. – М., 2000.
6. Словарь языка Достоевского. Лексический строй идиолекта. Вып. 1-3. – М., 2001, 2003.
7. Словарь языка Михаила Шолохова / Под ред. Е.И. Дибровой. – М., 2005 г.
8. Словарь языка Пушкина, в 4-х т. / Гл. ред. В.В. Виноградов. – М., 1956 – 1961; 2-е изд., доп. 2000 г.
9. Статистический словарь языка Достоевского. – М., 2003 г.

*Словообразовательные, грамматические и синтаксические словари*

1. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. М. 1996.
2. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. – М., 1980.
3. Золотова Г.А. Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. – М., 1988 и 2001.
4. Кузнецова А.И., Ефремова Т.Ф. Словарь морфем русского языка. М., 1986.
5. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка, в 2-х т. М., 1985.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

**ЭБС.IPRbooks.** <http://www.iprbookshop.ru/>

**Национальная электронная библиотека.** <http://нэб.рф/>

**Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ).**  
<http://elibrary.rsl.ru/>

**«Philology.ru».** <http://philology.ru/>

**Библиотека Гумер - гуманитарные науки.** <http://www.gumer.info/>

**The Questia Online Library.** <https://www.questia.com/>

**Электронная библиотека учебников** <http://studentam.net/>

[http://imwerden.de/pdf/kamchatnov\\_staroslavjansky\\_yazyk.pdf](http://imwerden.de/pdf/kamchatnov_staroslavjansky_yazyk.pdf). 2009.

<http://homepages.tversu.ru/~susov>;

<http://www.philology.ru>;

<http://starling.rinet.ru/>;

<http://iling.nw.ru/>;

<http://www.lingvisto.org/>;

<http://www.gramota.ru/>

**eLIBRARY.ru** <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

**Web of Science** <http://ipsience.thomsonreuters.com/product/web-of-science/>

**Scopus** <https://www.scopus.com/home.uri>

**Научная электронная библиотека диссертаций DsLib.net.** <http://www.dslib.net/>

Альбрехт Ф.Б., доцент кафедры русского языка и стилистики